

ELCS6085: European Theatre in Translation: Geraldine Brodie

[View Online](#)

Aaltonen S, 'Time-Sharing of Theatre Texts: Subversion, Rebellion and Disregard',
Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society, vol Topics in translation
(Multilingual Matters 2000)
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=22e3a0f3-8836-e711-80c9-005056af4099>
>

—, Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society, vol Topics in
translation (Multilingual Matters 2000)

Allain P and Harvie J, The Routledge Companion to Theatre and Performance (Routledge
2006)

Anderman G, 'Henrik Ibsen', Europe on stage: translation and theatre (Oberon 2005)
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=38fb6741-8036-e711-80c9-005056af4099>
>

Anderman GM, Europe on Stage: Translation and Theatre (Oberon 2005)

—, Europe on Stage: Translation and Theatre (Oberon 2005)

—, Voices in Translation: Bridging Cultural Divides, vol Translating Europe (Multilingual
Matters 2007)

Andy Lavender, 'The Play without the Play, Hamlet: The Director's Cut', Hamlet in pieces:
Shakespeare reworked, Peter Brook, Robert Lepage, Robert Wilson (Nick Hern 2001)

Angelaki V, 'Introduction', The plays of Martin Crimp: making theatre strange (Palgrave
Macmillan 2012)
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9ad64889-4e36-e711-80c9-005056af4099>
>

Baines RW, Marinetti C and Perteghella M, Staging and Performing Translation: Text and
Theatre Practice (Palgrave Macmillan 2011)
<<http://UCL.eblib.com/patron/FullRecord.aspx?p=652353>>

Benjamin W, 'The Translator's Task', Translation Studies Reader (3rd edn, Routledge)
<<https://www.dawsonera.com/abstract/9780203721599>>

Bennett S, 'Spectatorship across Culture', Theatre audiences: a theory of production and
reception (2nd ed, Routledge 1997)

<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=14fceff8-5236-e711-80c9-005056af4099>>

Bennett S and Carson C, *Shakespeare beyond English: A Global Experiment* (Cambridge University Press 2013)

Boyle C, 'Perspectives on Loss and Discovery', *The Spanish Golden Age in English: perspectives on performance* (Oberon 2007)

<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=2720a049-8036-e711-80c9-005056af4099>>

Boyle CM, Johnston D and Morris J, *The Spanish Golden Age in English: Perspectives on Performance* (Oberon 2007)

Brecht B, 'New Technique in Acting That Produces an Alienation Effect', *The twentieth-century performance reader* (2nd ed, Routledge 2002)

<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=ea5ee0d3-5336-e711-80c9-005056af4099>>

Bristol MD and McLuskie K, *Shakespeare and Modern Theatre: The Performance of Modernity*, vol *Accents on Shakespeare* (Routledge 2001)

Brodie G, "'The House of Bernarda Alba': Translation as Political Metaphor", *CTIS occasional papers: Volume 6*, 2010 (Centre for Translation and Intercultural Studies 2010)
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099>>

—, 'Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures', *Words, images and performances in translation*, vol *Continuum studies in translation* (Continuum 2012)

<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099>>

—, 'UCL Discovery - Metaphor, Mud and Melancholy: Ostermeier's "Hamlet" in Translation' (2013) 7 77 <<http://discovery.ucl.ac.uk/1402487/>>

—, 'Schiller's Don Carlos in a Version by Mike Poulton, Directed by Michael Grandage: The Multiple Names and Voices of Translation' in Hanne Jansen and Anna Wegener (eds), vol *Authorial and Editorial Voices in Translation 1-Collaborative Relationships between Authors, Translators, and Performers* (Éditions québécoises de l'œuvre)
<<http://yorkspace.library.yorku.ca/xmlui/handle/10315/26594>>

—, 'Translation in Performance: Theatrical Shift and the Transmission of Meaning in Tony Harrison's Translation of Euripides' 24 *Contemporary Theatre Review* 53
<<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/10486801.2013.858324#.VK5TR9hLdhc>>

Brook P, 'The Deadly Theatre', *The twentieth-century performance reader* (2nd ed, Routledge 2002)

<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=e95ee0d3-5336-e711-80c9-005056af4099>>

Coelsch-Foisner S, Klein H, and Salzburg Conferences on Literature and Culture, Drama Translation and Theatre Practice, vol Salzburg studies in English literature and culture (Peter Lang 2004)

David Johnston, 'Lope in Translation', A companion to Lope de Vega (Tamesis 2008)
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=604caee7-8936-e711-80c9-005056af4099>>

De García SP and Larson D, The Comedia in English: Translation and Performance, vol Colección Tamesis (Tamesis 2008)

Delgado MM, Federico García Lorca, vol Routledge modern and contemporary dramatists (Routledge 2008)

Delgado MM, 'Lorca's Afterlives', Federico García Lorca, vol Routledge modern and contemporary dramatists (Routledge 2008)
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=b7e2c8ac-5436-e711-80c9-005056af4099>>

Delgado MM and Rebellato D (eds), Contemporary European Theatre Directors (Routledge 2010)

— (eds), Contemporary European Theatre Directors (Routledge 2010)

Dundjerovic A and Navarro Bateman I, 'Robert Lepage Inc. – Theatre for Festival Audiences' 19 Contemporary Theatre Review 413
<<http://www.tandfonline.com/toc/gctr20/19/4#.VKvKZNhLdhc>>

Edwards G, 'Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation' (2005) 21 New Theatre Quarterly

—, 'Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation' (2005) 21 New Theatre Quarterly

Etchells T, 'On Performance Writing', The twentieth-century performance reader (2nd ed, Routledge 2002)

Fischer-Lichte E, 'Introduction', Global Ibsen: performing multiple modernities, vol Routledge advances in theatre and performance studies (Routledge 2011)
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=c46a542b-5636-e711-80c9-005056af4099>>

Fischer-Lichte E, Gronau B and Weiler C, Global Ibsen: Performing Multiple Modernities, vol Routledge advances in theatre and performance studies (Routledge 2011)

Hall E and Harrop S, Theorising Performance: Greek Drama, Cultural History and Critical Practice (Duckworth 2010)

Hardwick Lorna, 'Translating Greek Tragedy to the Modern Stage' (2007) 59 Theatre Journal 358

Harrop S, 'Physical Performance and the Languages of Translation', *Theorising performance: Greek drama, cultural history and critical practice* (Duckworth 2010)
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=df5b3bb6-6436-e711-80c9-005056af4099>>

Helen Rappaport, 'Chekhov in the Theatre', *Voices in translation: bridging cultural divides*, vol *Translating Europe* (Multilingual Matters 2007)
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=63653720-8936-e711-80c9-005056af4099>>

Heylen R, *Translation, Poetics, and the Stage: Six French Hamlets*, vol *Translation studies* (Routledge 1993)

—, *Translation, Poetics, and the Stage: Six French Hamlets*, vol *Translation studies* (Routledge 1993)

Hoenselaars AJ, *Shakespeare and the Language of Translation*, vol *The Arden Shakespeare* (Arden Shakespeare 2004)

Hortmann W and Hamburger M, *Shakespeare on the German Stage: The Twentieth Century* (Cambridge University Press 1998)
<<http://www.loc.gov/catdir/toc/cam023/97028534.html>>

Johnston D, *Stages of Translation* (Absolute Classics 1996)

—, 'Professing Translation: The Acts-in-Between' (2013) 25 *Target* 365

Kennedy D (ed), *Foreign Shakespeare: Contemporary Performance* (Cambridge University Press 1993)

Kenneth Muir, 'Translating Golden Age Plays: A Reconsideration' (1992) 1 *Translation and Literature* 104
<http://www.jstor.org/stable/40339624?Search=yes&resultItemClick=true&searchText=sn:09681361&searchText=AND&searchText=vo:1&searchText=AND&searchText=year:1992&searchUri=%2Faction%2FdoBasicSearch%3FQuery%3Dsn%253A09681361%2BAND%2Bvo%253A1%2BAND%2Byear%253A1992%26amp%3Bmod%3DYour%2Binbound%2Blink%2Bdid%2Bnot%2Bhave%2Ban%2Bexact%2Bmatch%2Bin%2Bour%2Bdatabase.%2BBut%2Bbased%2Bon%2Bthe%2Belements%2Bwe%2Bcould%2Bmatch%252C%2Bwe%2Bhave%2Breturned%2Bthe%2Bfollowing%2Bresults.&seq=1#page_scan_tab_contents>

Kidnie MJ, *Shakespeare and the Problem of Adaptation* (Routledge 2009)

Kliman BW and Santos RJ, *Latin American Shakespeares* (Fairleigh Dickinson University Press 2005)

Laera M, *Reaching Athens: Community, Democracy and Other Mythologies in Adaptations of Greek Tragedy*, vol *New comparative criticism* (Peter Lang 2013)

—, 'Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahimi, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton Discuss Translation for the Stage' 21 *Contemporary Theatre Review* 213

Lodge D and Wood N, *Modern Criticism and Theory: A Reader* (3rd ed, Pearson/Longman 2008)

—, 'The Death of the Author', *Modern criticism and theory: a reader* (3rd ed, Pearson/Longman 2008)
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=a54b25ac-5d36-e711-80c9-005056af4099>>

Middeke M, Schnierer PP and Sierz A, *The Methuen Drama Guide to Contemporary British Playwrights* (Methuen Drama 2011)

Milton J, 'Translation Studies and Adaptation Studies' [2009] *Translation Research Projects* 2 51

Mitchell K, 'Analysing the Action of the Play', *The director's craft: a handbook for the theatre* (Routledge 2009)
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=3aa0a9f7-5436-e711-80c9-005056af4099>>

Patrice Pavis, 'Towards Specifying Theatre Translation', *Theatre at the crossroads of culture* (Routledge 1992)
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=480eeb6e-5136-e711-80c9-005056af4099>>

Pavis P, *Theatre at the Crossroads of Culture* (Routledge 1992)

—, 'Staging Calamity', *Contemporary mise en scène: staging theatre today* (Routledge 2013)
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=46259d98-5536-e711-80c9-005056af4099>>

Perteghella M, 'Adaptation: "bastard Child" or Critique? Putting Terminology Centre Stage' 8 *Journal of romance studies* 51
<<http://www.ingentaconnect.com/content/berghahn/romance/2008/00000008/00000003>>

Radosavljevic D, 'New Writing: Moving into the Twenty-First Century', *Theatre-making: interplay between text and performance in the 21st century* (Palgrave Macmillan 2013)
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9243bc91-4e36-e711-80c9-005056af4099>>

Raw L, *Translation, Adaptation and Transformation*, vol *Continuum advances in translation* (Continuum 2012)

Rice P and Waugh P, *Modern Literary Theory: A Reader* (4th ed, Arnold 2001)

Samson A and Thacker J, *A Companion to Lope de Vega* (Tamesis 2008)

Sirkku Aaltanen, 'Time-Sharing of Theatre Texts', *Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society*, vol *Topics in translation* (Multilingual Matters 2000)
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9a6fb6fc-8836-e711-80c9-005056af4099>>

'Taylor & Francis Online' 97

<<http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1048680031000077816#.VPR-UPmsWSo>>

Trencsényi K and Cochrane B (eds), *New Dramaturgy: International Perspectives on Theory and Practice* (Bloomsbury Methuen Drama 2014)

Turk EB, *French Theatre Today: The View from New York, Paris, and Avignon*, vol *Studies in theatre history and culture* (University of Iowa Press 2011)

Turner C and Behrndt SK, 'What Is Dramaturgy', *Dramaturgy and performance* (Palgrave 2008)

<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=ee2fbe1d-7a36-e711-80c9-005056af4099>>

Venuti, Lawrence, *The Translation Studies Reader* (3rd ed, Routledge 2012)

<<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>>

Wilhelm Hortmann, 'Old Traditions and New Beginnings', *Shakespeare on the German stage: the twentieth century* (Cambridge University Press 1998)

<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=8ea9b42c-5a36-e711-80c9-005056af4099>>

Worthen WB, *Shakespearean Performativity: Drama and the Force of Modern Performance* (Cambridge University Press 2003)

Zatlin P, 'Article of Observations on Theatrical Translation' (1994) 46 *Translation review* 14

<<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/07374836.1994.10523633#.VJgJZGdDFA>>

—, *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View*, vol *Topics in translation* (Multilingual Matters 2005)